

HEIMVERTRAG - PATTO D'ACCOGLIENZA

Daueraufnahme – ammissione a tempo indeterminato

Heimvertrag zwischen – Patto d'accoglienza ospite-struttura tra

dem Seniorenwohnheim Domus meridiana, mit Sitz in Leifers, Unterbergstraße 4, Steuernummer 800108840215 und MwSt.-Nr. 00740890215, in Person der Direktorin Evi Näckler, welche zuständig für den Abschluss von Heimverträgen ist - in der Folge als Seniorenwohnheim bezeichnet

la Residenza per anziani Domus meridiana, con sede in via Sottomonte 4 a Laives, codice fiscale 800108840215 e part. IVA 00740890215, nella persona della Direttrice Evi Näckler, autorizzata a stipulare i patti d'accoglienza Ospite struttura - di seguito denominata residenza per anziani

und e

Nachname/ Cognome	#####	Vorname/ Nome	####
----------------------	-------	------------------	------

geboren am/ nato/ail	#####	in/ a	#####
-------------------------	-------	----------	-------

in der Folge als Heimbewohner bezeichnet
gegebenenfalls vertreten durch:

di seguito denominato ospite
eventualmente rappresentato da:

Vormund/tutore

Kurator/curatore

Sachwalter/amministratore di sostegno

Nachname/ Cognome	#####	Vorname/ Nome	####
----------------------	-------	------------------	------

geboren am/ nata il	#####	in/ a	#####
------------------------	-------	----------	-------

wird Folgendes vereinbart und der nachstehende Heimvertrag abgeschlossen:

Art. 1 Aufnahme

Das Seniorenwohnheim nimmt Herrn/Frau

#####

mit Wirkung vom:

si conviene e si stipula il seguente patto d'accoglienza ospite-struttura:

Art. 1 Ammissione

La residenza per anziani ammette il sig./la sig.ra

#####

con decorrenza da:

#####

in das Seniorenwohnheim Domus meridiana, mit Sitz in Leifers, Unterbergstraße 4, auf.

nella residenza per anziani Domus meridiana con sede a Laives, via Sottomonte 4.

Art. 2 Vertragsdauer

Der Heimvertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

Der Vertrag endet bei Heimaustritt bzw. bei Ableben des Heimbewohners/der Heimbewohnerin.

Art. 3 Vertragsbedingungen

Das Vertragsverhältnis wird von den allgemeinen Bedingungen geregelt, welche in der Dienstcharta, und in der Führungsregelung des Seniorenwohnheimes Domus meridiana in Leifers, genehmigt mit Ratsbeschluss vom 30.01.2023, Nr. 5 enthalten sind. Der Heimbewohner/die Heimbewohnerin erklärt, in diese Bedingungen Einsicht genommen zu haben und deren Inhalt anzunehmen.

Art. 4 Betriebsinterner Zimmerwechsel und Strukturwechsel

Das behält sich das Recht vor, bei Notwendigkeit und nach vorheriger Bekanntgabe an den Heimbewohner/die Heimbewohnerin und an die Bezugsperson, betriebsinterne Zimmer- bzw. Strukturwechsel vorzunehmen.

Art. 5 Tarif und Zahlungsmodalitäten

1. Der Heimbewohner/die Heimbewohnerin ist dazu angehalten, monatlich und innerhalb von 20 Tagen ab Erhalt der jeweiligen Rechnung den vollen oder jenen aufgrund seiner/ihrer Einkommens- und Vermögenssituation berechneten Tarif, in der Folge als Grundtarif bezeichnet, zu bezahlen.

2. Der Grundtarif wird jährlich vom zuständigen Organ in Beachtung der geltenden Landesvorschriften festgesetzt und dem Heimbewohner innerhalb Ende Januar mitgeteilt.

3. Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages muss der Heimbewohner/die Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Mitbeteiligung angehaltene Familiengemeinschaft als Kautions im Sinne des Dekrets des Landeshauptmanns vom 3. Juni 2013, Nr. 13, in geltender Fassung, eine Zahlung in Höhe von € _____ an das leisten.

Art. 2 Durata del contratto

Il patto d'accoglienza è stipulato a tempo indeterminato.

Il patto d'accoglienza termina in caso di dimissione o decesso dell'ospite.

Art. 3 Disposizioni contrattuali

1. Il rapporto contrattuale è regolato dalle disposizioni generali contenute nella carta dei servizi e nel regolamento per la gestione approvato con deliberazione del consiglio comprensoriale n. 5 del 30.01.2023 della residenza per anziani Domus meridiana di Laives. L'ospite dichiara di aver preso visione di tali disposizioni e di accettarne il contenuto.

Art. 4 Spostamento internodi stanza e trasferimento in altra struttura

La Residenza si riserva la facoltà, in caso di necessità, di effettuare spostamenti di stanza o di struttura, previa comunicazione all'ospite ed alla persona di riferimento.

Art. 5 Tariffa e modalità di pagamento

1. L'ospite è obbligato a corrispondere entro 20 giorni dal ricevimento della relativa fattura la tariffa, di seguito denominata tariffa base, intera ovvero quella calcolata sulla base della sua situazione reddituale e patrimoniale.

2. La tariffa base viene determinata annualmente dall'organo competente nel rispetto della vigente normativa provinciale e comunicata annualmente all'ospite entro la fine del mese di gennaio.

3. Al momento della sottoscrizione del presente contratto, l'ospite e i familiari obbligati alla partecipazione tariffaria, devono corrispondere alla Residenza la somma di _____ € a titolo di cauzione ai sensi del decreto del Presidente della Provincia 3 giugno 2013, n. 13, e successive modifiche.

4. Das Seniorenwohnheim ist für die Abdeckung von Rechnungen, die zum Zeitpunkt des Heimaustrittes oder Ableben des Heimbewohners/der Heimbewohnerin offen sind, befugt, die Kautions einzubehalten. Eventuelle Restbeträge werden innerhalb 30 Tage nach Heimaustritt oder Ableben, vom Träger an die Berechtigten zurückerstattet.

5. Im Sinne des Dekrets des Landeshauptmannes vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, können die Zahlungspflichtigen, d. h. der Heimbewohner/die Heimbewohnerin und die entsprechende engere und - falls notwendig – auch die erweiterten Familiengemeinschaften um eine Tariffbegünstigung ansuchen. Das Gesuch muss beim zuständigen Sozialsprengel oder bei der zuständigen Gemeinde eingereicht werden, wo anhand der Einkommens- und Vermögenssituation der AntragstellerInnen der jeweilige Tarifbetrag berechnet wird, der den einzelnen Personen angelastet wird.

6. Es wird sowohl der Aufnahmetag als auch der Entlassungstag fakturiert. Nach dem Entlassungstag können maximal 3 weitere Tage für die nicht erfolgte Räumung des Zimmers fakturiert werden, für diese Tage wird der Tagessatz um 50% reduziert.

7. Das Zimmer ist nach dem Tag des Heimaustrittes oder Ablebens innerhalb von 3 Tagen zu räumen. Nach Ablauf der 3 Tage kann das Seniorenzentrum bei Bedarf die Räumung des Zimmers selbst durchführen.

8. Dem Heimbewohner/der Heimbewohnerin wird das Einbettzimmer / Zweibettzimmer Nr. _____ im _____ Stock zugeteilt.

Bei Abwesenheit des Heimbewohners gelten für die Fakturierung folgende Prozentsätze des Tagessatzes (die Reduzierung bezieht sich auf alle Komponenten des Tagessatzes):

Abwesenheit	1. bis 7. Tag	100%
Abwesenheit	8. bis 30. Tag	50%
Krankenhaus	1. bis 30. Tag	100%
Krankenhaus	nach 30 Tagen	50%

9. Im Falle des Verzichts auf den Verbleib im Seniorenwohnheim Domus meridiana aus irgendeinem Grunde, ist der/die Heimbewohner/in und/oder die verpflichtende Person bzw. der Bezugsangehörige angehalten, dies mittels schriftlicher

4. Per la copertura di fatture, che al momento della dimissione o del decesso dell'ospite risultano non saldate, la Residenza è autorizzata a trattenere la cauzione. Eventuali importi residui verranno restituiti dal gestore agli aventi diritto entro 30 giorni dalla dimissione o dal decesso.

5. Ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche, le persone obbligate, ossia l'ospite e i componenti del nucleo familiare ristretto e – se necessario – anche dei nuclei familiari collegati, possono presentare una domanda di agevolazione tariffaria. Questa deve essere presentata al distretto sociale o al Comune competente, ove verrà calcolato l'importo della tariffa base a carico delle singole persone, in base alla relativa situazione reddituale e patrimoniale.

6. Sono fatturati sia il giorno dell'accettazione che il giorno della dimissione. Dopo il giorno di dimissione vengono fatturati al massimo ulteriori 3 (tre) giorni per il non effettuato svuotamento della stanza, per tali giorni viene ridotta la tariffa giornaliera il 50%.

7. La stanza deve essere liberata dopo tre giorni dalla data di dimissione o del decesso. In caso di necessità, trascorsi i tre giorni, il Centro per Anziani può liberare la stanza.

8. All'ospite viene assegnat/oa la stanza singola/doppia n. _____ al _____ piano.

Nel caso di assenza temporanea per la fatturazione valgono i seguenti tassi della tariffa giornaliera (la riduzione si volge a tutti i componenti della tariffa):

assenza	1° al 7° giorno	100%
assenza	8° al 30° giorno	50%
ospedale	1° al 30° giorno	100%
ospedale	dopo 30 giorni	50%

9. In caso di rinuncia a qualsiasi titolo o per qualunque causa alla permanenza presso la residenza per anziani Domus meridiana, l'Ospite e/o parente di riferimento obbligato sono tenuti a dare un preavviso scritto di almeno quindici giorni. L'Ospite e/o

Vorankündigung wenigstens 15 Tage vorher mitzuteilen. Der/die Heimbewohner/in und/oder die verpflichtende Person sind zur Bezahlung des zu ihren Lasten gehenden Tagessatzes bis zum letzten Tag der Gültigkeit der Vorankündigung gehalten. Falls die Vorankündigungsfrist nicht eingehalten wird, werden trotzdem 15 Tage verrechnet.

Art. 6 Gerichtsstand

Für jegliche Streitigkeiten zwischen dem Heimbewohner/der Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Tarifbeteiligung verpflichteten Familienmitglieder und dem sind, je nach Höhe des Geschäfts- bzw. Streitwerts, das Friedensgericht Bozen bzw. das Landesgericht Bozen zuständig.

Art. 7 Verzicht auf Einrede bezüglich der Höhe des Hebesatzes bzw. Grundtarifs

Der Heimbewohner/die Heimbewohnerin bzw. dessen/deren zur Mitbeteiligung angehaltene Familiengemeinschaft erklären, auf die zukünftige Erhebung von Einreden bezüglich des Hebesatzes bzw. Grundtarifs zu verzichten, der jedem Heimbewohner/jeder Heimbewohnerin innerhalb Jänner eines jeden Jahres oder auf einfache Nachfrage vom Sekretariat des es mitgeteilt wird.

Art. 8 Solidarhaftung für die Bezahlung des Grundtarifes

1. Der Heimbewohner/die Heimbewohnerin und seine/ihre, zur Tarifbeteiligung verpflichtete, engere Familiengemeinschaft, haften gemäß Dekret des Landeshauptmanns vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, dem Seniorenheim gegenüber gesamtschuldnerisch und für den Grundtarif.

2. Die Mitglieder der erweiterten Familiengemeinschaften erklären, dem Seniorenwohnheime gegenüber gesamtschuldnerisch und zur ungeteilten Hand für jenen Teil des Grundtarifes aufzukommen und zu haften, der nicht vom Heimbewohner/von der Heimbewohnerin und seiner/ihrer engeren Familiengemeinschaft abgedeckt wird.

3. Der Heimbewohner/die Heimbewohnerin ermächtigt das, seine/ihre Familienmitglieder über die Zahlungsverpflichtung im Sinne des Dekrets

parente di riferimento obbligato saranno tenuti al pagamento della retta a loro carico sino all'ultimo giorno di validità del preavviso. Nel caso in cui i 15 giorni di preavviso non venissero rispettati, questi verranno comunque calcolati ai fini della retta da corrispondere.

Art. 6 Foro competente

Per tutte le controversie che dovessero insorgere tra l'ospite e/o i familiari obbligati alla compartecipazione tariffaria e la Residenza, è competente, secondo il valore della controversia, il Giudice di Pace di Bolzano o il Tribunale di Bolzano.

Art. 7 Rinuncia a sollevare l'eccezione riguardante la misura dell'aliquota ovvero della tariffa base

L'ospite e i familiari obbligati alla compartecipazione tariffaria dichiarano di rinunciare a sollevare in futuro eccezioni in relazione all'ammontare dell'aliquota ovvero tariffa base, che viene comunicata agli/alle ospiti entro il mese di gennaio di ogni anno o dietro semplice richiesta alla segreteria della Residenza.

Art. 8 Responsabilità solidale per il pagamento della tariffa base

1. L'ospite ed il suo nucleo familiare ristretto, obbligati al pagamento della tariffa base ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche, rispondono in solido e per intero nei confronti della Residenza.

2. I componenti dei nuclei familiari collegati dichiarano e si obbligano nei confronti della Residenza a rispondere in solido e per intero del pagamento della parte di tariffa base non coperta dall'ospite e del suo nucleo familiare ristretto.

3. L'ospite autorizza la Residenza a informare per iscritto, a mezzo di lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, i propri familiari rispetto al loro

des Landeshauptmanns vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, für die Bezahlung des Grundtarifs schriftlich mittels Einschreiben mit Rückantwort zu informieren und liefert diesem die dafür erforderlichen Daten (Vor- und Nachname, Geburtsdatum und -ort, Anschrift und Telefonnummer).

Art. 9

Verfahren anagrafische Einschreibung

Der Direktor des Seniorenwohnheimes ist verpflichtet, nach 90 Tagen ab dem Datum der Aufnahme des Heimbewohners auf unbestimmte Zeit, dem Amt für Demografische Dienste der Gemeinde Leifers die Aufnahme mitzuteilen. Mit dieser Mitteilung wird das Verfahren für die anagrafische Einschreibung im Seniorenwohnheim Leifers eingeleitet (Wohnsitzwechsel).

Art. 10

Nicht angebotene Leistungen

Die unten angeführten Leistungen sind im Tagesatz nicht inbegriffen und können daher nicht in Anspruch genommen werden:

- Verwaltung des Vermögens des/der Heimbewohners/in;
- Sanitäre und/oder soziale Leistungen die nicht im Haus gewährleistet werden können;
- Persönliche Begleitung des/der Heimbewohners/in zu externen Einrichtungen (aus sanitären oder anderwertigen Gründen, fachärztliche Visiten usw.);
- Transportspesen;
- Instandhaltung/Wartung der persönlichen Geräte (Fernseher, Radio, Stereoanlage, Möbel usw.);
- Instandhaltung/Wartung der sanitären Hilfsmittel, die nicht vom Seniorenwohnheim bereitgestellt werden;
- Kosten der Arzneimittel oder sanitären Hilfsmittel, die nicht amtlichen Arzneibuch des Sanitätsbetriebes enthalten sind;
- Ticket für die Einlieferung in das Krankenhaus und/oder für fachärztliche Visiten usw.;
- Wäschereidienst für Sonderwäsche (Kleidung aus Seide, Wolle Lederwaren, Pelzmantel usw.);

obbligo di compartecipazione tariffaria ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche. A tal fine fornisce alla Residenza i dati necessari (nome e cognome, data e luogo di nascita, indirizzo e numero di telefono).

Art. 9

Procedimento di iscrizione anagrafica

Il Direttore del Centro di degenza e Responsabile della convivenza é obbligato a comunicare l'ingresso dell'ospite all'Ufficio servizi demografici del Comune di Laives trascorsi novanta giorni dal momento dell'ammissione a tempo indeterminato. Tale comunicazione dá avvio al procedimento di iscrizione anagrafica presso il Centro di degenza di Laives (cambio di residenza).

Art. 10

Prestazioni non offerte

Le prestazioni sottoindicate non sono comprese nella retta giornaliera e quindi non possono venire richieste:

- amministrazione del patrimonio dell'Ospite
- prestazioni sanitarie/sociali che non possono essere fornite all'interno della struttura
- accompagnamento degli Ospiti a strutture esterne (per motivi sanitari o altro, per visite specialistiche ecc.)
- spese di trasporto
- manutenzione/riparazione di apparecchiature personali (es. Televisore, radio, stereo, mobili ecc.)
- manutenzione/riparazione di presidi sanitari non forniti dalla struttura
- costi relativi a medicinali e altri presidi sanitari non contenuti nel prontuario fornito dall'azienda sanitaria locale
- ticket per il ricovero ospedaliero e per visite specialistiche ecc.
- servizio di lavanderia per il lavaggio di capi delicati (seta, lana, indumenti che necessitano di pulitura a secco, pellicce, capi in pelle ecc.)

Betreuung und Pflegeleistungen durch Dritte

Diese müssen von der Heimdirektion ermächtigt werden. Der Leistungsbringer muss zudem die volle Haftung für die autonom erbrachten Leistungen übernehmen. Diese Leistungen dürfen keinesfalls in Widerspruch zur Betreuungsplanung des Seniorenwohnheims stehen. Die Heimdirektion behält sich das Recht vor, aus erwiesenen Sicherheitsgründen oder zur Verbesserung der Lebensqualität des/der Heimbewohners/in, die Ermächtigung zu widerrufen.

Art. 11

Zivil- und strafrechtliche Haftung

Die Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland übernimmt keinerlei zivilrechtliche, strafrechtliche oder verwaltungsrechtliche Verantwortung im Falle des Diebstahls, Brandes oder Beschädigung der Gegenstände des/der Heimbewohners/in, welche ohne Schuld seitens der Einrichtung erwachsen können.

Art.12

Taschengeld

Das Taschengeld kann mittels schriftlicher Beauftragung seitens des/r Heimbewohners/in oder des Vormundes vom Ökonom des Seniorenwohnheims verwaltet werden.

Art. 13

Besuchszeiten

Die Tore der Einrichtung bleiben von 8.00 Uhr bis 20.00 Uhr offen. Während des Besuchs dürfen die laufenden Tätigkeiten nicht behindert werden. Eventuelle außerordentliche Besuche oder die Betreuung der Heimbewohner/innen in schwerwiegenden Fällen müssen vom/von der Pflegedienstleiter/in oder seinem/r Stellvertreter/in genehmigt werden. Außer in genehmigten Fällen ist es untersagt, Lebensmittel oder Getränke mitzubringen.

Art. 14

Zwischenmenschliche Beziehungen

Die Beziehungen zwischen den Heimbewohnern/innen, den Angehörigen und dem Personal des Leifers, müssen auf gegenseitigen Respekt und Verständnis ausgerichtet sein.

Prestazioni assistenziali da parte di terzi

Le prestazioni di cui sopra devono essere approvate dal Direttore. Chi fornisce la prestazione deve assumersi ogni responsabilità relativa alle attività autonome eseguite. In nessun caso tali attività/prestazioni possono essere in contrasto con il piano assistenziale relativo all' Ospite e redatto in struttura. Al Direttore è riservato il diritto di ritirare il permesso per motivi di sicurezza o per il miglioramento della qualità di vita dell' Ospite.

Art. 11

Responsabilità civile e penale

La Comunità comprensoriale Oltradige – Bassa Atesina non assume responsabilità civili, penali o amministrative insorte senza colpa dell'Ente in caso di furto, incendio o danneggiamento circa le cose di proprietà dell'Ospite.

Art. 12

Piccole spese quotidiane

L'economista di struttura può amministrare importi in denaro dell'ospite per l'effettuazione di piccole spese quotidiane previa autorizzazione scritta da parte dell'ospite o tutore o amministratore di sostegno.

Art. 13

Orari di visita

Le porte della struttura rimangono aperte dalle ore 8.00 alle ore 20.00. Durante la visita non dovranno essere intralciate le attività in corso. Eventuali visite straordinarie o assistenza agli Ospiti in gravi condizioni, dovranno essere autorizzate dal Responsabile tecnico assistenziale o suo sostituto. E' fatto divieto di portare cibo o bevande, tranne nei casi autorizzati.

Art. 14

Rapporti interpersonali

I rapporti tra gli ospiti, i parenti ed il personale operante nella Residenza per anziani devono essere improntati a reciproco rispetto e comprensione.

Von dem/der Heimbewohner/in und der/den verpflichteten Person/en wird erwartet, dass sie die Entscheidungen des Direktors, der Ärzte und Fachkräfte akzeptieren, da diese Entscheidungen in deren ausschließlichen Interesse gefasst werden.

Alle Programme hinsichtlich der Pflege werden mit dem/der Heimbewohner/in und/oder der verpflichteten Person gestaltet.

Zum Zwecke eines ruhigen und friedlichen Zusammenlebens verpflichten sich der/die Heimbewohner/in und seine/ihre Angehörigen und Bekannten, folgende Bestimmungen einzuhalten:

- mit den anderen Personen ein korrektes und würdevolles Verhalten anzuwenden;
- im Zimmer keine Haushalts- oder ähnliche Geräte zu verwenden;
- keine Störung durch lästigen Lärm zu verursachen;
- keinerlei Materialien in die sanitären Anlagen zu werfen, welche diese verstopfen könnten;
- in der gesamten Einrichtung nicht zu rauchen.

Während der Öffnungszeiten des Seniorenwohnheims kann der Heimbewohner/innen sofern dies mit seinem psycho-physischen Zustand (vom Arzt und/oder Krankenpfleger bewertet) vereinbar ist, das Seniorenwohnheim kurzfristig verlassen. Dies muss dem Krankenpfleger gemeldet werden.

Der Heimbewohner kann Besucher und Freunde im eigenem Zimmer und in den Gemeinschaftsräumen empfangen. Bei wiederholten Störungen durch die Besucher können diese vom Direktor oder deren Vertreter aus dem Seniorenwohnheim verwiesen werden.

Der/die Pflegedienstleiter/in genehmigt die Verwendung von Fernsehern, Radios und Wiedergabegeräten für Bild und Ton in den Zimmern, nur unter Berücksichtigung der Zweckmäßigkeit und der eventuellen Probleme die sich aus dem Zusammenleben mit den anderen Heimbewohnern/innen ergeben könnten.

Art. 15 Verweis

Für alles, was im vorliegenden Vertrag nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die einschlägigen Bestimmungen verwiesen.

Agli Ospiti e obbligati si chiede di accettare le decisioni del Direttore, dei medici e degli operatori, in quanto le decisioni vengono prese nel loro esclusivo interesse.

Tutti i programmi relativi all'assistenza verranno condivisi con l'ospite e/o la persona obbligata.

Per una serena e tranquilla convivenza l'Ospite, l'obbligato, i parenti e conoscenti si impegnano ad osservare le seguenti norme:

- tenere un comportamento corretto e dignitoso verso gli altri
- non usare in camera apparecchi elettrodomestici od altre apparecchiature similari;
- non arrecare disturbo con rumori molesti;
- non vuotare nei sanitari materiali che possono otturarli;
- non fumare all'interno della struttura

Durante gli orari di apertura della Residenza per anziani l'Ospite può uscire dalla struttura per brevi periodi allorché le sue condizioni psico-fisiche lo permettano (su valutazione del medico o del personale infermieristico). L'uscita deve essere comunicata all'infermiera in turno.

L'Ospite può accogliere visitatori e amici nella propria stanza e negli spazi comuni. Nel caso di disturbo ripetuto da parte dei visitatori, questi possono essere richiamati dal Direttore o da un suo sostituto ed invitati ad abbandonare la struttura.

Il/la responsabile tecnico assistenziale autorizza l'uso di apparecchi televisivi, radiofonici e riproduttivi video-musicali nella stanza, considerata l'opportunità e gli eventuali problemi collegati alla convivenza con gli altri Ospiti.

Art. 15 Rinvio

Per tutto quanto non disposto dal presente patto d'accoglienza valgono le disposizioni vigenti.

Art. 16 Verarbeitung personenbezogener Daten

Die Verarbeitung personenbezogener Daten erfolgt im Sinne der EU-Verordnung 2016/679 – General Data Protection Regulation – und wird in den nachfolgenden Informationen zur Verarbeitung persönlicher Daten beschrieben.

Art. 17

Im Sinne und zwecks Wirkung des Artikels 1341 ZGB erklären der Heimbewohner/die Heimbewohnerin bzw. dessen/deren Vormund/Kurator/Sachwalter sowie die zur Mitbeteiligung verpflichteten Angehörigen, die laut *Artikel 3* (Vertragsbedingungen), *Artikel 5* (Tarif und Zahlungsmodalitäten), Absätze 1, 4, 5 und 9, *Artikel 6* (Gerichtsstand), *Artikel 7* (Verzicht auf Einrede bezüglich der Höhe der Hebesätze bzw. Tarife), und *Artikel 8* (Solidarhaftung für die Bezahlung des Tarifes) dieses Heimvertrages zur Kenntnis genommen zu haben und ausdrücklich anzunehmen.

Art. 16 Trattamento dei dati personali

Il trattamento dei dati personali è realizzato ai sensi del Regolamento UE 2016/679 – General Data Protection Regulation – e descritto nell’informativa di seguito riportata.

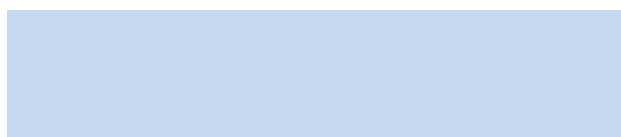
Art. 17

Ai sensi e per gli effetti dell’articolo 1341 c.c. l’ospite ovvero il tutore/curatore/amministratore di sostegno nonché i familiari coobbligati dichiarano di aver preso conoscenza *dell’articolo 3* (Disposizioni contrattuali), *articolo 5* (Tariffa e modalità di pagamento), co. 1, 4, 5 e 9 *articolo 6* (foro competente), *articolo 7* (Rinuncia a sollevare l’eccezione riguardante la misura dell’aliquota ovvero della tariffa) e *articolo 8* (Responsabilità solidale per il pagamento della tariffa) del presente contratto e di approvarli espressamente.



UNTERSCHRIFT/FIRMA

Der Heimbewohner/Die Heimbewohnerin/Vormund/Kurator/Sachwalter
L’ospite/il tutore/curatore/amministratore di sostegno



UNTERSCHRIFT/FIRMA

Die Direktorin des Seniorenwohnheimes Domus meridiana
La direttrice della residenza per anziani Domus meridiana

Datum/Data: _____

Erklärung im Sinne von Art. 4 des DPR Nr. 445/2000	Dichiarazione ai sensi dell'art. 4 del D.P.R. n. 445/2000
Nachname _____ Vorname _____ erklärt in seiner/ihrer Eigenschaft als	Cognome _____ Nome _____ dichiara in qualità di
<input type="checkbox"/> Ehepartner / coniuge <input type="checkbox"/> Sohn/Tochter (in Abwesenheit des Ehepartners) <input type="checkbox"/> Angehöriger (in Abwesenheit des Ehepartners und von Kindern)	<input type="checkbox"/> coniuge <input type="checkbox"/> figlio / figlia (in assenza del coniuge) <input type="checkbox"/> parente (in assenza del coniuge e di figli)
dass die aufzunehmende Person aus gesundheitlichen Gründen zeitweilig nicht in der Lage ist, den Heimvertrag mit allen darin enthaltenen Erklärungen zu unterschreiben.	che per motivi di salute la persona da accogliere non è temporaneamente in grado di firmare il patto d'accoglienza e le dichiarazioni in essa contenute.
_____ UNTERSCHRIFT/FIRMA	

Datum/Data: _____

Ermächtigung zur Verwendung von Fotos und Videoaufnahmen zum Zwecke der Veröffentlichung

Autorizzazione all'uso di foto e videoriprese per pubblicazioni

Der unterzeichnende / die unterzeichnende

Il sottoscritto / la sottoscritta

ermächtigt die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Fotos und Videos zu machen und diese in Zeitungen, sozialen Medien und auf ihrer institutionellen Webseite zu veröffentlichen.

Die Genehmigung gilt als unentgeltlich für nicht-kommerzielle Zwecke.

Ich gestatte die Verwendung meiner Bilder und Videoaufnahmen unter der Voraussetzung, dass die persönliche Würde und der Anstand gewahrt werden. Die Nutzung der Bilder ist auf einen Zeitraum von 10 Jahren begrenzt.

autorizza la Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina ad effettuare riprese foto e video ed a pubblicare tali riprese su giornali, social media e sulla propria pagina web istituzionale.

L'autorizzazione si intende a titolo gratuito per un utilizzo non a scopo di lucro.

Si autorizza l'uso delle proprie immagini con divieto di uso in contesti che ne pregiudichino la dignità personale ed il decoro. L'utilizzo delle immagini sarà limitata al periodo di 10 anni.

ich willige ein

ich willige nicht ein

acconsento

non acconsento

UNTERSCHRIFT/FIRMA

Datum/Data: _____

MEINE INFORMATIONEN ÜBER DIE VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN Art. 13 Ver. EU 2016/67

Wir möchten Sie informieren, dass die EU-Verordnung 2016/679 den Schutz der Vertraulichkeit der personenbezogenen Daten, welche Personen und andere Rechtssubjekte betreffen, vorsieht.

Für die Zwecke dieses Vertrages erklären die Parteien, dass sie sich gegenseitig über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung Nr. 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO) informiert zu haben.

Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zu institutionellen Zwecken gesammelt und verarbeitet.

Zweck der Datenverarbeitung

Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit zur Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen im Zusammenhang mit dem Arbeitsverhältnis mit dem Unternehmen gesammelt und verarbeitet.

Die Verarbeitung betrifft auch folgende weitere besondere Kategorien personenbezogener Daten:

- Generelle Kontrollen von Ersatzerklärungen vorgesehen vom DPR Nr. 445/2000;
- Einhaltung von Verträgen und/oder Gesetzen;
- Rechnungslegung;
- Vormerkungen von Terminen auch telefonisch;
- Pflege, Rehabilitation, Aufenthalt/Einlieferung in Einrichtungen;
- Erstellung eines Pflegeplanes;
- Erstellung der Sozial- und Gesundheits-Dokumentation;
- Arzneimittelverabreichung;
- Hauspflege.

Die Verarbeitung betrifft auch besondere Kategorien personenbezogener Daten und/oder personenbezogener Daten im Zusammenhang mit strafrechtlichen Verurteilungen und Straftaten, welche eventuell in den vom D.P.R. Nr. 445/2000 vorgesehenen Ersatzerklärungen enthalten sind.

Verarbeitungsmethode

Die Daten werden händisch und/oder mit Hilfe von elektronischen Rechnern unter Einhaltung der technischen und organisatorischen Sicherheitsmaßnahmen gemäß der EU-Verordnung zum Schutz

INFORMATIVA GENERALE SUL TRATTA- MENTO DEI DATI PERSONALI Art. 13 Reg. UE 2016/679

Desideriamo informarLa che il Regolamento UE 2016/679 prevede la tutela della riservatezza dei dati personali relativi a persone o altri soggetti giuridici.

Ai fini del presente contratto, le parti dichiarano di essersi reciprocamente informate sul trattamento dei dati personali giusti articoli 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR).

I dati personali sono raccolti e trattati da questa amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali.

Finalità del trattamento dei dati

I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d'ufficio per l'esecuzione di adempimenti contrattuali relativi al rapporto di lavoro in essere con l'Ente.

Il trattamento riguarda anche le ulteriori categorie particolari di dati personali:

- controlli generici sulle dichiarazioni sostitutive previste dal D.P.R. n. 445/2000;
- adempimenti contrattuali e/o di legge;
- fatturazioni;
- prenotazione anche telefonica degli appuntamenti;
- cura, riabilitazione, soggiorno/ricovero nelle strutture;
- progettazione piano di assistenza;
- produzione della documentazione socio-sanitaria;
- somministrazione di farmaci;
- assistenza domiciliare.

Il trattamento riguarda anche le categorie particolari di dati personali e/o dati personali relativi a condanne penali e reati eventualmente contenuti nelle dichiarazioni sostitutive previste dal D.P.R. n. 445/2000.

Modalità del trattamento

I dati vengono trattati sia su supporti cartacei che informatici, nel rispetto delle misure di sicurezza tecniche e organizzative previste dal Regolamento UE in materia di protezione dei dati personali ed

personenbezogener Daten und durch geeignete Verfahren zur Gewährleistung der Vertraulichkeit verarbeitet. Die Daten werden nicht über automatisierte Entscheidungsprozesse verarbeitet.

Das zuständige Personal der Verwaltungs- und Organisationsleitung kann die Daten kennen, unter Beachtung des Notwendigkeitsprinzips und in der Eigenschaft als Auftragsverarbeiter oder Sachbearbeiter. Diese Personen haben spezifische Anweisungen erhalten und die Verpflichtung zur Vertraulichkeit Ihrer Daten wurde erweitert.

Verpflichtung der Mitteilung

Die Mitteilung der Daten ist obligatorisch. Die fehlende Mitteilung der Daten bedeutet, dass die Gesetzspflichten missachtet werden und/oder dass diese Verwaltung daran gehindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen zu entsprechen.

Mitteilungen, Verbreitung und Datenübermittlung

Die Daten können an alle Rechtssubjekte (Ämter, Körperschaften und Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe und Einrichtungen) übermittelt werden, welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes sind.

Die übermittelten Daten werden ohne ausdrückliche und vorherige Zustimmung nicht an Drittländer oder internationale Organisationen außerhalb der EU weitergeben.

Dauer der Behandlung und Zeitraum für die Datenaufbewahrung

Die Daten werden so lange verarbeitet, wie es für die Erfüllung des Rechtsverhältnisses zwischen den Parteien erforderlich ist und werden für einen Zeitraum von 10 Jahren aufbewahrt, es sei denn, dass es gesetzlich ausdrücklich anders vorgesehen ist.

Auftragsverarbeiter

Die Daten können vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeiter, von den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden und können gemäß den gesetzlichen Anforderungen ausgegeben werden.

Rechte der/des Betroffenen

Sofern nicht anders bestimmt, gibt es folgende Rechte des Betroffenen:

- das Recht, die Einwilligung jederzeit zu widerrufen. Der Widerruf der Einwilligung berührt nicht die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung aufgrund der Einwilligung vor dem Widerruf;

attraverso procedure adeguate a garantire a riservatezza degli stessi.

I dati non saranno trattati mediante processi decisionali automatizzati.

Il personale preposto alla gestione amministrativa e organizzativa può venire a conoscenza dei dati, nel rispetto del principio di necessità ed in qualità di responsabili od incaricati del trattamento. A questi soggetti sono state fornite istruzioni specifiche ed è stato esteso l'obbligo di mantenere la riservatezza sui Suoi dati.

Obbligatorietà del conferimento

Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria. Non fornire i dati comporta non osservare obblighi di legge e/o impedire che l'amministrazione possa rispondere alle richieste presentate dagli interessati.

Comunicazione, diffusione e trasferimento dati

I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che siano titolari del diritto di accesso.

I dati comunicati non saranno trasferiti verso Paesi Terzi o organizzazioni internazionali extra UE, senza specifico e preventivo consenso.

Durata del trattamento e periodo di conservazione

I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario allo svolgimento del rapporto giuridico in essere tra le parti e saranno conservati per un periodo di 10 anni, salvo diversa e specifica disposizione normativa.

Responsabili del trattamento

I dati possono essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dall'amministratore di sistema di questa amministrazione e possono essere diffusi nei termini prescritti.

Diritti dell'interessato

Salve diverse disposizioni, i diritti dell'interessato sono:

- diritto di revocare il proprio consenso in qualsiasi momento. La revoca del consenso non pregiudica la liceità del trattamento basata sul consenso prima della revoca;

- das Recht, auf personenbezogene Daten zuzugreifen, sie zu berichtigen und/oder zu löschen, ihre Verarbeitung einzuschränken oder abzulehnen, sie in anonyme Daten umzuwandeln;
 - das Recht, Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde einzureichen;
 - das Recht, eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob Daten über sie/ihn vorhanden sind oder nicht;
 - das Recht, die Mitteilung in verständlicher Form zu erhalten;
 - das Recht auf Information über die Herkunft der personenbezogenen Daten, den Zweck und die Art der Verarbeitung sowie die angewandte Logik, wenn die Verarbeitung mit Hilfe elektronischer Mittel erfolgt.
- diritto di accesso ai dati personali, di rettifica e/o cancellazione degli stessi, di limitazione o di opposizione al loro trattamento, di trasformazione dei dati in forma anonima;
 - diritto di proporre reclamo a un'autorità di controllo;
 - diritto di richiedere la conferma dell'esistenza o meno dei dati che lo riguardano;
 - diritto di ottenere la loro comunicazione in forma intelligibile;
 - diritto di richiedere di conoscere l'origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la logica applicata se il trattamento è effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici.

Informationen zum Verantwortlichen der Datenverarbeitung

Der Inhaber („Verantwortliche“) der Datenverarbeitung ist diese Körperschaft, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters pro tempore.

Kontaktdaten:

Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland
Laubengasse Nr. 22/26, 39044 Neumarkt (BZ)
Tel.: 0471 826400
Fax: 0471 812963
E-Mail: info@bzgcc.bz.it
Pec:

bzgueberetschunterland.ccoltradigebassaatesina@legalmail.it

Verantwortlich für die Bearbeitung von Beschwerden gemäß EU-Verordnung 2016/679 ist der Generalsekretär *pro tempore*.

Informationen über den Datenschutzbeauftragten (DSB)

Kontaktdaten:

RA Recla Paolo
Via Borgonuovo, 20158 Mailand
Spezifische E-Mail-Adresse: dpo@bzgue.org

Informazioni sul Titolare del trattamento dati

Il Titolare del trattamento dati è questa amministrazione, nella figura del legale rappresentante pro tempore.

Dati di contatto:

Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina
Via Portici n. 22/26, 39044 Egna (BZ)
Tel.: 0471 826400
Fax: 0471 812963
E-Mail: info@bzgcc.bz.it
Pec:

Il Responsabile che evade i reclami presentati ai sensi del Regolamento UE 2016/679 è il Segretario Generale *pro tempore*.

Informazioni sul Responsabile Protezione Dati (RPD)

Dati di contatto:

RA Recla Paolo
Via Borgonuovo, 20158 Mailand
E-Mail: dpo@bzgue.org